

MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO
ENTRE
EL MINISTERIO DE PRODUCCIÓN Y TRABAJO
DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
EL MINISTERIO DE COMERCIO
DE LA REPÚBLICA POPULAR CHINA
SOBRE LA PROMOCIÓN DE LA COOPERACIÓN COMERCIAL
Y DE INVERSIONES

El Ministerio de Producción y Trabajo de la República Argentina y el Ministerio de Comercio de la República Popular China, en adelante referidos como los "Participantes", aprueban el presente Memorando de Entendimiento (MDE) sobre el establecimiento del "Diálogo de comercio e inversión argentino-chino"

Reconociendo su deseo de fortalecer los lazos económicos y comerciales bilaterales para beneficio de las personas de ambos países;

Considerando la importancia de facilitar el aumento de los flujos de comercio y de inversiones para el beneficio mutuo;

Reafirmando la importancia de la cooperación entre las agencias gubernamentales para mejorar la prosperidad económica, facilitar el comercio y promover la sostenibilidad;

Reconociendo las respectivas fortalezas, el espíritu emprendedor y complementariedad de los sectores empresarios de ambos países para aprovechar las oportunidades comerciales y de inversión;

Reconociendo los roles complementarios que los sectores público y privado pueden desempeñar en la consolidación de la prosperidad económica, la facilitación del comercio, el aumento la transparencia y la promoción de la sustentabilidad;

Los Participantes han decidido lo siguiente:

Párrafo I

Propósito

El establecimiento de un diálogo bilateral, el "Diálogo de comercio e inversión Argentino-Chino" (En adelante "Diálogo"), con el fin de incrementar, promover y desarrollar el comercio y las inversiones entre la República Argentina y la República Popular China.

Párrafo II

Ámbito de Cooperación

1. El Diálogo tiene la intención de centrarse en actividades diseñadas para estimular el comercio y las inversiones bilaterales, con el objetivo general de mejorar la competitividad y la prosperidad de ambos países.
2. Este Diálogo está diseñado para facilitar el intercambio de información, promover la cooperación y debates bilaterales que aborden la forma en la que los Participantes puedan:
 - a. Promover el comercio y la inversión como medios para el crecimiento económico;
 - b. Mejorar la competitividad a través de la innovación, el espíritu emprendedor y la sustentabilidad;
 - c. Intercambiar buenas prácticas, promover el intercambio de conocimiento y brindar asistencia en áreas clave;
 - d. Sustener un ambiente favorable para la circulación ágil, segura y transparente de bienes y la provisión de servicios;
 - e. Promover la colaboración y asociaciones entre empresas;
 - f. Fomentar el acceso mutuo, a través del intercambio de información y en particular para las micro, pequeñas y medianas empresas, a los mercados de compras gubernamentales de ambos países.
 - g. Compartir experiencias sobre el impacto comercial que tienen las nuevas tecnologías industriales.
3. Los Participantes tienen la intención de actuar en coordinación con otros mecanismos bilaterales en curso y, según corresponda, con la participación de los organismos gubernamentales correspondientes cada país.

4. Los Participantes harán sus mejores esfuerzos para mantener intercambios con los sectores privados de ambos países en diversos foros, incluso en ocasión de las conversaciones entre organismos gubernamentales, a fin de brindar a las partes interesadas la oportunidad de contribuir a las actividades de este Diálogo y desarrollar relaciones entre empresas.

5. Los Participantes harán sus mejores esfuerzos para cooperar en materia de defensa comercial e invitarán a sus respectivos organismos de investigación a que celebren reuniones periódicas en esa área. En este sentido, los Participantes mismos expresan su interés en negociar un MDE sobre defensa comercial en el futuro.

Párrafo III

Implementación

1. Los Participantes procurarán reunirse al menos una vez al año, a nivel Ministerial o de Dirección General siempre que sea posible, alternativamente en la República Argentina y la República Popular China, en las fechas que los Participantes decidan.

2. Los Participantes se proponen, además, que el Secretario de Comercio del Ministerio de Producción y Trabajo de la República Argentina y el Departamento de Asuntos Americanos y de Oceanía del Ministerio de Comercio de la República Popular China se encuentren a cargo del programa de trabajo de este Diálogo y sus funcionarios se reunirán tantas veces como sea necesario, incluso por medio de videoconferencias, para desarrollar e implementar un programa de trabajo con resultados significativos para consideración de los Ministros.

3. Los Participantes entienden que los resultados o avances derivados de las actividades realizadas con arreglo a este MDE están destinados a ser presentados en las reuniones del Diálogo, sin perjuicio de que sean presentados en otros foros relacionados.

Párrafo IV

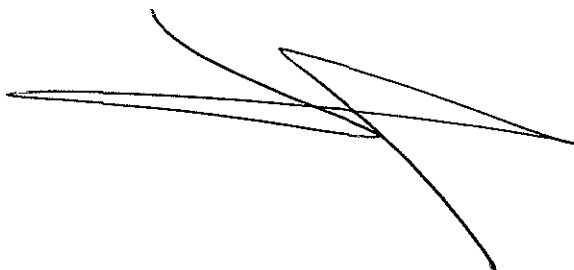
Disposiciones finales

1. Este MDE no es jurídicamente vinculante y no tiene por objeto crear derechos ni obligaciones en virtud del derecho nacional o internacional. De forma conjunta, los Participantes podrán modificar el presente Memorando en cualquier momento por escrito.

Firmado en Buenos Aires, el día 02 de diciembre de 2018 en dos originales en los idiomas español, chino e inglés, siendo ambos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

POR
EL MINISTERIO DE PRODUCCIÓN
Y TRABAJO
DE LA REPÚBLICA ARGENTINA

POR
EL MINISTERIO
DE COMERCIO DE LA
REPÚBLICA POPULAR CHINA



中华人民共和国商务部与阿根廷共和国生产和劳工部

关于促进贸易和投资合作的谅解备忘录

中华人民共和国商务部与阿根廷共和国生产和劳工部（以下简称“双方”）就建立“中国-阿根廷贸易和投资对话”机制达成本谅解备忘录。

认识到加强双边经贸关系符合两国人民的共同利益；

考虑到促进贸易和投资流动对于互利共赢的重要性；

重申政府机构间合作对于促进经济繁荣、贸易便利化和可持续发展的重要性；

认识到两国商业部门在利用贸易和投资机会方面各自的实力、开拓精神和互补性；

承认公共和私营部门在推动经济繁荣、促进贸易、提高

透明度和可持续性方面可发挥互补作用；

双方决定如下：

第一条 目的

建立双边对话机制“中国-
阿根廷贸易和投资对话”（以下简称“对话”），旨在发展和促进两国间贸易和投资。

第二条 合作范围

（一）对话重点关注促进双边贸易和投资活动，总体目标是提高两国的竞争力、促进两国繁荣。

（二）对话旨在促进信息交流，鼓励双方讨论如下议：

- 1.促进贸易和投资以推动经济增长；
- 2.通过创新、开拓精神和可持续发展提高竞争力；
- 3.共享最优成果，促进信息交流，在关键领域提供帮；
- 4.营造快速、安全、透明的商品流通与服务交付环境；

5.促进企业间相互协作以及建立伙伴关系。

6.支持双方在政府采购市场以信息共享的形式相互准，
尤其鼓励两国中小微企业间的相互准入。

7.分享新制造业技术影响贸易的经验。

(三) 双方拟与其它现行双边机制协调，并根据实际情况，邀请两国相关政府部门参与对话。

(四) 双方将尽可能邀请企业参加包括两国政府部门间对话在内的各类论坛，以便他们了解对话情况和寻找企业合作机会。

(五) 双方将加强在贸易救济领域的合作，定期召开贸易救济合作会议。双方有意向在未来商签贸易救济合作谅解备忘录。

第三条 落实

(一) 对话原则上每年举行一次，部级或司局级，轮流在中国和阿根廷举行，具体时间由双方共同商定。

(二) 对话由中国商务部美大司和阿根廷生产和劳工部贸易国务秘书处共同牵头。双方官员可根据需要通过视频等方式举行会议，制定并落实工作议程，供双方部长参考。

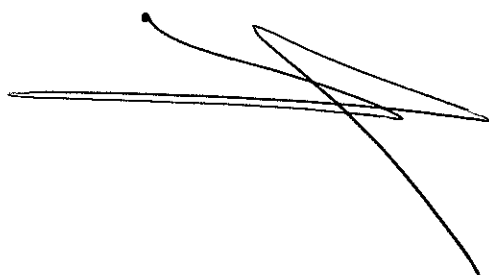
(三) 双方认为，本谅解备忘录框架下的成果或内容可提交“中国-阿根廷贸易和投资对话”，也可提交其它相关论坛。

第四条 最终条款

(一) 本谅解备忘录不具有法律约束力，也不会在国内或国际法上产生任何权利和义务。在协商一致的情况下，双方可随时提出书面修改意见。

本谅解备忘录于2018年12月2日在布宜诺斯艾利斯签订，
一式两份，每份用中文、西班牙文和英文写成。三种文本同
等作准。如有歧义，以英文文本为准。

阿根廷共和国
生产和劳工部代表

A handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping, sweeping lines that form a stylized, abstract shape.

中华人民共和国
商务部代表

A handwritten signature in black ink, featuring a prominent, bold, and somewhat calligraphic style with a long, sweeping tail.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE MINISTRY OF PRODUCTION AND LABOR
OF THE ARGENTINE REPUBLIC
AND
THE MINISTRY OF COMMERCE
OF THE PEOPLE’S REPUBLIC OF CHINA
ON PROMOTING TRADE AND INVESTMENT COOPERATION

The Ministry of Production and Labor of the Argentine Republic and the Ministry of Commerce of the People’s Republic of China, hereinafter referred to as the “Participants”, approve this Memorandum of Understanding (MOU) concerning the establishment of the **“Argentina-China Trade and Investment Dialogue”**.

Recognizing the common interest of strengthening the bilateral economic and commercial ties to the benefit of the people of both countries;

Considering the importance of facilitating increased trade and investment flows for mutual benefit;

Reaffirming the importance of government agency- to- government agency cooperation in enhancing economic prosperity, facilitating trade, and promoting sustainability;

Recognizing the respective strengths, entrepreneurship and complementarity of the business sectors of both countries to capitalize on trade and investment opportunities;

Acknowledging the complementary roles that the public and private sectors can play in enhancing economic prosperity, facilitating trade, increasing transparency and promoting sustainability;

The Participants have decided the following:

Paragraph I

Purpose

The establishment of a bilateral dialogue, the “Argentina-China Trade and Investment Dialogue”(hereinafter “Dialogue”), to grow, promote and develop trade and investment between the Argentine Republic and the People’s Republic of China.

Paragraph II

Scope of Cooperation

1. This Dialogue is intended to focus on activities designed to stimulate bilateral trade and investment, with the overall objective of improving the competitiveness and prosperity of both countries.
2. This Dialogue is designed to facilitate the exchange of information, promote cooperation and encourage bilateral discussions that address how the Participants can:
 - a. Promote trade and investment as a means toward economic growth;
 - b. Improve competitiveness through innovation, entrepreneurship and sustainability;
 - c. Share best practices, promote knowledge exchanges, and provide assistance in key areas;
 - d. Support an enabling environment for the rapid, secure and transparent movement of goods and delivery of services; and
 - e. Promote business-to-business collaborations and partnerships.
 - f. Encourage mutual access, through information sharing and in particular for micro, small and medium size enterprises, to the government procurement markets of both countries.
 - g. Share experiences with regards the commercial impact of new manufacturing technologies.
3. The Participants intend to act in coordination with other ongoing bilateral mechanisms and, as appropriate, with the participation of relevant government agencies in each country.

4. The Participants shall make their best efforts to engage with the private sectors of both countries in various fora, including in government agency-to-government agency talks, in order to provide stakeholders with the opportunity to inform the activities of this Dialogue and to develop business-to-business relationships.

5. The Participants shall make their best efforts to strengthen their trade remedy cooperation and will invite their respective investigative agencies to hold regular meetings in this area. They expressed their interest to negotiate a MOU on trade remedies in the future.

Paragraph III

Implementation

1. The Participants intend to meet at least once a year, whenever possible at Ministerial or Director General level, alternately in Argentina and China on the dates decided upon by the Participants.

2. The Participants further intend that the Secretary of Commerce of the Ministry of Production and Labor of the Argentine Republic and the Department of American and Oceanian Affairs of the Ministry of Commerce of the People's Republic of China are responsible for the work programme of this Dialogue and officials from each Secretariat will meet as needed, including by video conference, to develop and implement a work programme with meaningful outcomes for consideration by Ministers.

3. The Participants understand that outcomes or developments as a result of activities conducted under this MOU are intended to be presented at the Dialogue meetings, without prejudice to being presented in other related fora.

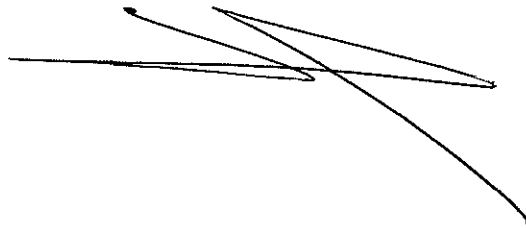
Paragraph IV

Final Provisions

1. This MOU is not legally binding and is not intended to give rise to any rights or obligations under either domestic or international law. Acting jointly, the Participants may modify this MOU at any time in writing.

Done in Buenos Aires, on the 2nd day of December, 2018, in two originals in the Spanish, Chinese and English languages, being both equally authentic. In case of discrepancy, the English version prevails.

**FOR
THE MINISTRY OF PRODUCTION
AND LABOR OF THE ARGENTINE
REPUBLIC**

A handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping, sweeping lines that form a stylized, abstract shape.

**FOR
THE MINISTRY OF COMMERCE
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF
CHINA**

A handwritten signature in black ink, featuring a prominent, stylized character at the top followed by several fluid, connected strokes.